



Centro Nazionale Trapianti



Regione Umbria

Direzione Regionale Salute,
coesione sociale e società
della conoscenza

UMBRIA

UNA SCELTA IN COMUNE

*Esprimi la tua Volontà
sulla Donazione di Organi e Tessuti*

**A CHOICE AT CITY HALL
A CHOICE FOR THE COMMUNITY**

Declare your intention to Donate Organs and Tissues

UNA ACCIÓN PARA EL BIEN COMÚN

Expresa tu voluntad acerca de la Donación de Órganos y Tejidos

INFORMATI, DECIDI E FIRMA.

DAL 2006

LA REGIONE UMBRIA È IN PRIMA LINEA PER INFORMARE I CITTADINI SULLE MODALITÀ PREVISTE DALLA LEGGE ITALIANA (Legge n. 91 del 1 aprile 1999) PER DICHIARARE LA PROPRIA VOLONTÀ SULLA DONAZIONE DI ORGANI E TESSUTI. Un impegno costante per sostenere la donazione quale gesto di responsabilità e di altruismo. Grazie ai progressi della medicina, il trapianto è una terapia efficace e sicura che offre una concreta possibilità di cura ai pazienti iscritti in lista d'attesa.

DA OGGI

QUESTO IMPEGNO SI RAFFORZA. La regione Umbria e Federsanità Anci lanciano "Una scelta in Comune", un progetto-pilota per permettere a chi richiede o rinnova la carta d'identità di esprimere il proprio consenso o diniego alla donazione, firmando un semplice modulo.

Questa possibilità, introdotta di recente (Legge di Conversione 26 febbraio 2010 n. 25, nota come "Milleproroghe"), include nelle vigenti modalità di registrazione della propria volontà anche gli uffici anagrafe dei Comuni.



COME E DOVE DICHIARARE LA PROPRIA VOLONTÀ

I CITTADINI MAGGIORENNI CHE INTENDONO ESPRIMERE LA PROPRIA VOLONTÀ e registrarla nel Sistema Informativo Trapianti (SIT), possono farlo:

- 1 ► **Firmando** un modulo che sarà consegnato in occasione del rilascio/rinnovo della carta d'identità all'ufficio anagrafe.
- 2 ► **Compilando e firmando** un modulo che si può richiedere alla Asl di appartenenza.
- 3 ► **Firmando** l'atto olografo dell'Associazione Italiana Donatori di Organi (AIDO); grazie alla convenzione tra il Sistema Informativo AIDO (SIA) e il Centro Nazionale Trapianti, tutte le dichiarazioni raccolte confluiscono nel SIT.

SONO ALTRETTANTO VALIDE, AI SENSI DI LEGGE, LE SEGUENTI MODALITÀ PER DICHIARARE IL PROPRIO CONSENSO O DINIEGO ALLA DONAZIONE:

- 4 ► **Compila e firma** la Tessera Regionale del Donatore o le tessere delle Associazioni di Donatori e Malati. Ricordati di portarla sempre con te.
- 5 ► **Scrivi** su un foglio libero la tua volontà, ricordandoti di inserire i dati anagrafici, la data e la tua firma. Anche in questo caso, custodisci la tua dichiarazione nel portafoglio.



DOMANDE & RISPOSTE

PERCHÉ DONARE I PROPRI ORGANI E TESSUTI?

Migliaia di persone ogni anno sono salvate con il trapianto, grazie alla solidarietà di quanti hanno scelto di compiere questo gesto d'amore.

QUANDO AVVIENE LA DONAZIONE?

Solo dopo che è stato fatto tutto per salvare il paziente, ma il cervello non funziona più e non potrà mai più funzionare a causa della completa distruzione delle cellule cerebrali; quando, cioè, sia stata accertata la morte encefalica, o morte cerebrale, stato definitivo ed irreversibile.

QUALE DIFFERENZA C'È TRA MORTE CEREBRALE E COMA?

Nella morte cerebrale tutte le funzioni sono irreversibilmente perdute. Il coma può essere uno stato reversibile.

COME FANNO I MEDICI A STABILIRE CON ASSOLUTA CERTEZZA CHE UNA PERSONA È MORTA?

La morte è causata da una totale e irreversibile assenza di funzioni cerebrali, dipendenti da un prolungato arresto della circolazione per almeno 20 minuti o da una gravissima lesione che ha colpito direttamente il cervello. In questi casi, **tre specialisti** (un medico legale, un rianimatore ed un neurologo) **eseguono una serie di accertamenti clinici** per stabilire, per un periodo di almeno 6 ore consecutive, la contemporanea assenza di: riflessi che partono direttamente dal cervello, reazioni agli stimoli dolorifici, respiro spontaneo, stato di coscienza, qualsiasi attività elettrica del cervello.

COSA ACCADE QUANDO:

- **La persona ha sottoscritto la Dichiarazione di Volontà positiva alla donazione:** in questo caso i familiari non possono opporsi.
- **La persona ha sottoscritto la Dichiarazione di Volontà negativa alla donazione:** in questo caso non c'è prelievo di organi.
- **La persona non si è espressa:** in questo caso il prelievo è consentito solo se i familiari aventi diritto non si oppongono.

È POSSIBILE CONOSCERE A CHI VERRANNO TRAPIANTATI GLI ORGANI?

No. Non è possibile conoscere né il nome del donatore né quello del ricevente perché gli organi vengono assegnati in base alle condizioni di urgenza ed alla compatibilità clinica e immunologica delle persone in attesa di trapianto.

I PAZIENTI PAGANO PER RICEVERE UN ORGANO?

No. È illegale comprare o vendere organi umani: la donazione è sempre gratuita ed anonima. I costi del trapianto sono a carico del Servizio Sanitario Nazionale.

FINO A QUALE ETÀ SI POSSONO DONARE ORGANI E TESSUTI?

Non esistono limiti di età: in particolare le cornee e il fegato, prelevati da donatori di età superiore ad 80 anni, sono frequentemente idonei ad essere prelevati e trapiantati.

COME VIVONO I TRAPIANTATI?

Bene. Con il trapianto possono riprendere la vita normale. I soggetti in età fertile possono avere figli. Ormai i casi di rigetto sono sempre più rari e controllabili dalla terapia farmacologica.

QUALI ORGANI E TESSUTI POSSONO ESSERE DONATI DA VIVENTE?

Possono essere donati il rene e parte del fegato; le cellule staminali emopoietiche (da midollo osseo, sangue periferico e sangue cordonale); la cute, la placenta, i segmenti ossei. Tutti gli altri organi e tessuti possono essere donati solo dopo la morte.

LE CONFESSIONI RELIGIOSE SONO FAVOREVOLI O CONTRARIE AL PRELIEVO DEGLI ORGANI?

Le principali confessioni religiose sono favorevoli alla donazione degli organi. Tutte raccomandano che la donazione sia frutto di una libera scelta e non di una costrizione.

LEARN THE FACTS, DECIDE AND SIGN.

SINCE 2006

THE UMBRIA REGION HAS BEEN IN THE FOREFRONT OF INFORMING THE PUBLIC ABOUT THE MANNER PRESCRIBED BY ITALIAN LAW (*Law no. 91, 1st April 1999*) FOR DECLARING YOUR INTENTION TO DONATE ORGANS AND TISSUES. It is a commitment to supporting donation as a gesture of solidarity and selflessness. Thanks to advances in medicine, transplantation is a safe and effective therapy that offers a real opportunity to treat patients on the waiting list.

FROM NOW ON

THIS COMMITMENT IS STRENGTHENED. The Umbria Region and Federsanità Anci are launching "A Choice at City Hall- A Choice for the Community", a pilot project that allows those applying for, or renewing, their identification card to give their consent or refusal to donate by signing a simple form. This recently introduced option (*the Conversion Act, Law no. 25 of 26th February 2010, known as "Milleproroghe"*), adds the registry offices of Municipalities to the current methods for expressing your intentions.



HOW AND WHERE TO DECLARE YOUR INTENTIONS

ADULTS WHO WISH TO EXPRESS THEIR INTENTION and register it in the Transplant Information System (SIT), can do it by:

- 1 ► **Signing** a form that will be provided during the issuance/renewal of your identification card in the registry office.
- 2 ► **Filling out and signing** a form that you can request from your local health service (ASL).
- 3 ► **Signing** the "Associazione Italiana Donatori di Organi" donor card (The Italian Organ Donors Association, AIDO). Thanks to an agreement between the AIDO Information System (SIA) and the National Transplant Centre, all declarations are added to the SIT.

THE FOLLOWING METHODS FOR DECLARING OR REFUSING YOUR CONSENT TO DONATION ARE ALL VALID UNDER THE LAW:

- 4 ► **Fill out and sign** a Regional Donor Card (Tessera Regionale del Donatore) or a card from the Donors and Patients Associations. Remember to always carry it with you.
- 5 ► **Write** your intention on a piece of paper, remembering to include your personal details, date and signature. Again, keep your declaration in your wallet.



QUESTIONS AND ANSWERS

WHY SHOULD YOU DONATE YOUR ORGANS AND TISSUES?

Thousands of lives are saved every year through the generosity of those who have chosen to perform this act of love.

WHEN DOES THE DONATION OCCUR?

Only after everything has been done to save the patient, but the brain is no longer functioning and can never function again due to the complete destruction of brain cells; i.e., when encephalic death, or brain death, is declared to be final and irreversible.

WHAT IS THE DIFFERENCE BETWEEN BRAIN DEATH AND COMA?

All functions are irreversibly lost in case of brain death. A coma can be a reversible state.

HOW DO DOCTORS ESTABLISH WITH ABSOLUTE CERTAINTY THAT A PERSON IS DEAD?

Death is caused by a total and irreversible absence of cerebral functions, caused by a prolonged stoppage of circulation for at least 20 minutes or severe injury to the brain. In these cases, **three specialists** (a forensic doctor, a resuscitator and neurologist) **perform a series of clinical tests** to establish, for a period of at least 6 consecutive hours, the simultaneous absence of: reflexes that start directly from the brain, reactions to painful stimuli, spontaneous respiration, states of consciousness and any electrical activity of the brain.

WHAT HAPPENS WHEN:

- **The person has signed a Declaration of Intent to make the donation:** in this case, family members cannot oppose it.
- **The person has signed a Declaration of Intent not to make the donation:** in this case, organs are not taken.
- **The person has not expressed intent:** in this case, organs may only be retrieved if the family members having the right to decide are not opposed.

IS IT POSSIBLE TO KNOW WHO WILL RECEIVE THE TRANSPLANTED ORGANS?

No. It is not possible to know the names of the donor or the recipient because organs are assigned to patients on a waiting list based on conditions of urgency and the clinical and immunological compatibility of the persons awaiting a transplant.

DO PATIENTS PAY TO RECEIVE AN ORGAN?

No. Buying or selling human organs is illegal: donations are always free and anonymous. The costs of transplants are paid by the National Health Service.

WHAT IS THE AGE LIMIT FOR DONATING ORGANS AND TISSUES?

There are no age limits: in particular, the corneas and liver retrieved from donors older than age 80 are frequently suitable for being transplanted.

HOW DO TRANSPLANT PATIENTS LIVE?

The transplant allows them to resume a normal life. Fertile persons can have children. Today, cases of rejection are increasingly rare and controllable with drugs.

WHAT ORGANS AND TISSUES CAN BE DONATED BY A LIVING PERSON?

A kidney and part of the liver can be donated; haematopoietic stem cells (from bone marrow, peripheral blood and cord blood); the skin, placenta and bone segments. All other organs and tissues can be donated only after death.

ARE THERE RELIGIOUS OBJECTIONS TO ORGAN AND TISSUE DONATION?

The main religions are favourable towards organ donation. They all recommend that donation be a free choice and not forced.

INFÓRMATE, DECIDE Y FIRMA.

DESDE EL AÑO 2006

LA REGIÓN UMBRÍA SE DESTACA POR SU COMPROMISO EN INFORMAR A LOS CIUDADANOS ACERCA DE LAS MODALIDADES PREVISTAS POR LA LEGISLACIÓN ITALIANA (*Ley N° 91 del 1° de abril de 1999*) PARA EXPRESAR SU VOLUNTAD SOBRE LA DONACIÓN DE ÓRGANOS Y TEJIDOS. Un compromiso constante para incentivar la donación como un acto de responsabilidad y altruismo. Gracias a los avances de la medicina, el trasplante se ha convertido en una terapia eficaz y segura que ofrece una posibilidad concreta de curación a los pacientes inscriptos en lista de espera.

A PARTIR DE HOY

ESTE COMPROMISO SE REFUERZA. La región Umbria y Federsanità Anci lanzan el proyecto “Una Acción para el Bien Común”, un proyecto piloto para permitir a quienes solicitan o renuevan su documento de identidad, expresar su consentimiento o rechazo a la donación, firmando un simple formulario. Esta posibilidad, de reciente incorporación (*Ley de Conversión N° 25 del 26 de febrero de 2010, conocida como “Mil prórrogas”*), incluye a las **oficinas del Registro Civil de los Ayuntamientos** entre los organismos habilitados para registrar la propia voluntad de donación, según las modalidades vigentes.



CÓMO Y DÓNDE SE PUEDE DECLARAR LA VOLUNTAD DE DONAR

LOS CIUDADANOS MAYORES DE EDAD QUE DESEAN EXPRESAR SU VOLUNTAD y registrarla en el **Sistema Informativo Trasplantes (SIT)**, pueden hacerlo:

- 1 ▶ **Firmando** un formulario que se le entregará al momento de emitir/renovar el documento de identidad en las oficinas del Registro Civil.
- 2 ▶ **Completando** y firmando un formulario que se puede solicitar en la Asl (Agencia Sanitaria Local) de pertenencia.
- 3 ▶ **Firmando** personalmente el acta de la Asociación Italiana Donantes de Órganos (AIDO). Gracias al acuerdo entre el Sistema Informativo AIDO (SIA) y el Centro Nacional de Trasplantes, todas las declaraciones confluyen en el SIT.

LAS SIGUIENTES MODALIDADES PARA DECLARAR EL PROPIO CONSENTIMIENTO O RECHAZO A LA DONACIÓN, TAMBIÉN SON LEGALMENTE VÁLIDAS:

- 4 ▶ **Completar y firmar** la Tarjeta Regional del Donante o las tarjetas de las Asociaciones de Donantes y Enfermos. Recordar de llevarla siempre consigo.
- 5 ▶ **Escribir** en un papel simple la propia voluntad, sin olvidar incluir los datos personales, la fecha y la firma. También en este caso, es conveniente guardar la declaración en la billetera.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS

¿PORQUÉ DONAR LOS ÓRGANOS Y TEJIDOS?

Millones de personas son salvadas, cada año, gracias al trasplante, gracias a la solidaridad de todos los que eligieron realizar este acto de amor.

¿CUÁNDO SE CONCRETA LA DONACIÓN?

Sólo después de haber hecho todo lo humanamente posible para salvar el paciente, a pesar de lo cual el cerebro deja de funcionar y no podrá funcionar nunca más a causa de la destrucción total de las células cerebrales, es decir cuando se haya declarado la muerte encefálica, o muerte cerebral, estado definitivo e irreversible.

¿QUÉ DIFERENCIA HAY ENTRE MUERTE CEREBRAL Y COMA?

En la muerte cerebral todas las funciones están irreversiblemente perdidas. El coma puede ser un estado reversible.

¿CÓMO HACEN LOS MÉDICOS PARA ESTABLECER CON ABSOLUTA CERTEZA LA MUERTE DE UNA PERSONA?

La muerte es causada por la total e irreversible ausencia de funciones cerebrales, como consecuencia de un paro prolongado de la circulación de al menos 20 minutos o de una gravísima lesión que haya afectado directamente el cerebro. En estos casos, **tres especialistas** (un médico legal, un reanimador y un neurólogo) **realizan una serie de pruebas clínicas** para determinar, por un período de al menos 6 horas consecutivas, la ausencia simultánea de: reflejos emitidos directamente por el cerebro, reacciones a los estímulos dolorosos, respiración espontánea, estado de conciencia y cualquier actividad eléctrica del cerebro.

QUÉ SUCEDE CUANDO:

- **La persona ha firmado la Declaración de Voluntad positiva para la donación:** en este caso los familiares no pueden oponerse.
- **La persona ha firmado la Declaración de Voluntad negativa para la donación:** en este caso no se extraen los órganos.
- **La persona no se ha manifestado:** en este caso se extraerán los órganos sólo si los familiares con derecho no se oponen.

¿ES POSIBLE CONOCER LOS DESTINATARIOS DE LA DONACIÓN DE ÓRGANOS?

No. No se puede conocer ni el nombre del donante ni el del receptor porque los órganos se asignan en base a las condiciones de urgencia y a la compatibilidad clínica e inmunológica de las personas en espera de trasplante.

¿LOS PACIENTES PAGAN PARA RECIBIR UN ÓRGANO?

No. Es ilegal comprar o vender órganos humanos. La donación es siempre gratuita y anónima. Los costes del trasplante están a cargo del Servicio Sanitario Nacional.

¿HASTA QUÉ EDAD SE PUEDEN DONAR ÓRGANOS Y TEJIDOS?

No existen límites de edad: especialmente las córneas y el hígado de dadores que superan los 80 años, muchas veces son aptos para ser retirados y trasplantados.

¿CÓMO VIVEN LOS TRASPLANTADOS?

Bien. Con el trasplante puede retomar la vida normal. Las personas en edad fértil pueden tener hijos. En la actualidad, los casos de rechazo son siempre más raros y se controlan mediante terapia farmacológica.

¿QUÉ ÓRGANOS Y TEJIDOS SE PUEDEN EXTRAER DE UN DONANTE VIVO?

Se pueden donar los riñones y parte del hígado, las células estaminales hemopoiéticas (de la médula ósea, sangre periférica umbilical), la piel, la placenta y partes óseas. Todos los demás tejidos y órganos se pueden donar sólo después de la muerte.

¿LAS DISTINTAS RELIGIONES ESTÁN A FAVOR O EN CONTRA DE LA DONACIÓN DE ÓRGANOS?

Las principales religiones están a favor de la donación de órganos. Todas recomiendan que la donación sea el resultado de una libre elección y no de una obligación.

PUNTI DI ACCETTAZIONE

• AZIENDA OSPEDALIERA DI PERUGIA

Centro Regionale Trapianti

S. Andrea delle Fratte - S. Sisto - (Pg)

Tel. 075 5783528/3341

Fax 075 5783994

crr.umbria@ospedale.perugia.it

dal lunedì al sabato: 8.00 - 14.00

• AZIENDA OSPEDALIERA DI TERNI

URP Ospedale di Terni - piano terra

Via Tristano di Joannuccio, 1 - (Tr)

Tel. 0744 205669 - Fax 0744 205491

urp@aospnterni.it

dal lunedì al sabato: 8.30 - 13.30

martedì e giovedì: 15.00 - 17.00

• ASL1 CITTÀ DI CASTELLO URP Ospedale - piano terra

Via Luigi Angelini 10

Città di Castello - (Pg)

Tel. 075 8509831

venerdì: 9.00 - 12.30

martedì: 14.30 - 17.30

• CENTRO DI SALUTE UMBERTIDE - URP

Largo Cimabue 2 - Umbertide - (Pg)

Tel. 075 9425135

giovedì: 9.00 - 12.30

• URP OSPEDALE DI GUBBIO E GUALDO TADINO

Loc. Branca

Tel. 075 9270497

Fax 075 9270766

urp@asl1.umbria.it

lunedì: 9.00 - 12.30

giovedì: 14.30 - 17.30

• AUSL2 DISTRETTO N. 1 PERUGINO

Poliambulatorio P.le Europa

Via dei Filosofi 9 - Perugia

U.O. Medicina Legale

primo piano - stanza 9

Tel. 075 5412458

Cell. Az. 348 5147719

dal lunedì al venerdì: 8.00 - 9.00

• DISTRETTO N. 2 ASSISANO

Via A. De Gasperi n. 4

Bastia Umbra - (Pg)

Tel. 075 8139735

lunedì, mercoledì e venerdì:

8.00 - 10.00

• DISTRETTO N. 3 MEDIA VALLE DEL TEVERE

Centro di salute Marsciano

Via Piccolotti e Corneli 1

Tel. 075 8782408

Fax 075 8782402

dal lunedì al venerdì: 9.00 - 13.00

• DISTRETTO N. 4 TRASIMENO - URP

Via Belvedere 16 - Panicale - (Pg)

Tel. 075 8354218 - Fax 075 837742

lunedì, mercoledì e venerdì:

8.00 - 14.00

martedì e venerdì: 8.00 - 14.00

e 14.30 - 17.30

• ASL3 FOLIGNO

Ospedale San Giovanni Battista

Via Massimo Arcamone - Foligno - (Pg)

Reparto di Anestesia e Rianimazione

Tel. 0742 3397535 - 0742 3397536

Fax 0742 3397535

rianf2@asl3.umbria.it

• ASL4 TERNI - URP

Via Bramante 37 - Terni

Tel. 0744 204841

Fax 0744 204803

urp@asl4.terni.it

www.sanita.regione.umbria.it
redazione.sanita@regione.umbria.it



UNA SCELTA IN COMUNE

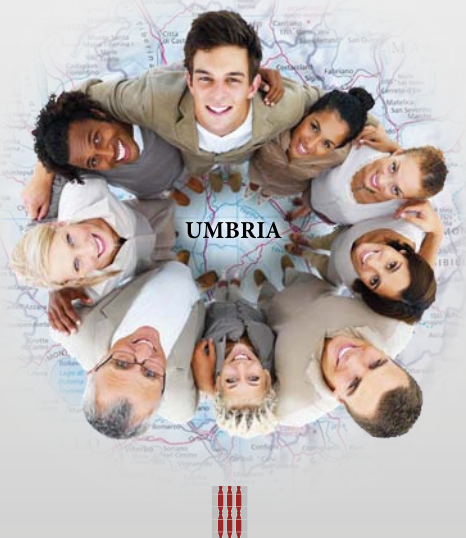
*Esprimi la tua Volontà
sulla Donazione di Organi e Tessuti*

**A CHOICE AT CITY HALL
A CHOICE FOR THE COMMUNITY**

Declare your intention to Donate Organs and Tissues

UNA ACCIÓN PARA EL BIEN COMÚN

Expresa tu voluntad acerca de la Donación de Órganos y Tejidos



Regione Umbria

*Campagna di Comunicazione a cura di
Strategie di Comunicazione • Direzione Regionale Salute, coesione sociale e società
della conoscenza • Centro Nazionale Trapianti • Centro Regionale Trapianti Umbria*

• Federsanità Anci Nazionale • Federsanità Anci Umbria

www.sanita.regione.umbria.it • redazione-sanita@regione.umbria.it

In collaborazione con:



Centro Nazionale Trapianti



Federazione Umbria



Centro Regionale
Trapianti



Progetto Finanziato dal Ccm

Area Sostegno a progetti strategici di interesse nazionale